

URRIAREN 1EAN ADINEKO PERTSONEN NAZIOARTEKO EGUNA OSPATZEN DA

“Herritarren zahartzaroa, batez ere eta beste ezer baino gehiago, osasun publikoko politiken arrakastaren historia da, eta baita garapen sozial eta ekonomikoaren historia ere”. Gro Harlem Brundtland, Osasunaren Mundu Erakundeko zuzendari nagusia, 1999 urtea.

Azken 60 urteetan Euskadiko herritarrek batez beste 20 urte irabazi dituzte bizi-itxaropenari dagokionez. Gaur egun itxaropen hori 79 urtekoa da gizonezkoentzat eta 83 urtekoa emakumeentzat. Garaipena ez ezik, aldi berean erronka da.

Zahartzaroa ez da bakarrik adineko pertsona ukitzen duen prozesua; pertsona guztiak jaiotzen diren unean bertan hasten dira zahartzen. Ahalik eta denborarik gehien bizitzeko asmoa ez dator bat bizitzaren zikloko etapa horrek ezarritako dituen estereotipo negatiboekin. Heltzea ezinbesteko kontua da baina, aldi berean, zilegi da zahartzeko eren irudia eta baloreak aldatzea. Garrantzitsuena aldi berri hori bizitzaz betetzea da. Bizitzea pertsona mailan haztea da, ematea eta jasotzea, irakastea eta ikastea, parte hartzea, hitz egitea, entzutea,...

EL 1 DE OCTUBRE DÍA INTERNACIONAL DE LAS PERSONAS MAYORES.

“El envejecimiento de la población es, ante todo y sobre todo, una historia del éxito de las políticas de salud pública, así como del desarrollo social y económico”. Gro Harlem Brundtland, directora general de la OMS, en 1999.

En los últimos 60 años, los ciudadanos y ciudadanas de Euskadi han ganado, de media, 20 años de esperanza de vida, hasta los 79 años para los varones y hasta los 83 años para las mujeres. Es un triunfo y, a la vez, un desafío.

Envejecer no es un proceso que afecte sólo a la persona mayor; todas las personas empiezan a envejecer desde el mismo instante en el que nacen. El anhelo por vivir el máximo tiempo posible, contrasta con los estereotipos negativos sobre esta etapa del ciclo de la vida. Madurar es inevitable pero cambiar la imagen, los valores y los modos de envejecer sí es posible. Lo importante es llenar de vida este nuevo periodo. Vivir es crecer como persona, dar y recibir, enseñar y aprender, participar, hablar, escuchar...

Pertsona bakoitzaren erantzukizuna da gizartean esku hartze osoa eta aktiboa izatea eta administrazio publikoen eta gizarte antolakuntzen erantzukizuna da hori erraztuko duten ondasunak eta zerbitzuak sustatzea, pertsona horiek dituzten eskubideen aintzatespenetik hasita. NBEren 1948ko Giza Eskubideen Adierazpenak aintzatespen horren lehen oinarriak ezarri zituen; urte batzuk igaro ondoren, Viena eta 1982an, NBEk zahartzaroari buruzko lehen nazioarteko ekintza plana onetsi zuen. 1999ko udazkenean adineko pertsonaren eta horrek inguruan dituen inguruabarren ikuspegi berria ezarri zen eta kontzeptu berria sortu zen: zahartzaro aktiboa, bizitza ziklo osoari lotuta dagoena.

Bizkaiko Foru Aldundiak bat egiten du oinarri horiekin eta errealitate bihurtzeko asmoarekin 2003an, Euskadiko Autonomia Erkidegoko gainerako foru aldundiekin, Menpeko Adineko Pertsonen Eskubideen Gutuna egin zuen. Aurrerago Adineko Pertsonen Kontseilua sortu zuen, adineko pertsoneri arreta eskaintzeko Foru Araua atera zen, Bizkaiko Plan Gerontologikoa 2006-2011 sortu zen eta 2007ko apirilaren 2ko adierazpena egin zen "Bizkaia zahartzaro aktiboaren alde". Hurrengo urratsa Adineko Pertsonen Behatokia sortzea izango da.

Es responsabilidad de cada persona participar plena y activamente en la sociedad, y es responsabilidad de las administraciones públicas y de las organizaciones sociales promover aquellos bienes y servicios que lo faciliten, empezando por el reconocimiento de los derechos que les asisten. La Declaración Universal de Derechos Humanos de la ONU de 1948 sentó las primeras bases de ese reconocimiento; años después, Viena 1982, la ONU aprobó un primer plan de acción internacional sobre envejecimiento. En el año 1999, se introduce una nueva visión de la persona mayor y las circunstancias que le rodean, se define un nuevo concepto: el envejecimiento activo, vinculado a todo el ciclo de la vida.

La Diputación Foral de Bizkaia, compartiendo plenamente estos principios, y con el propósito de convertirlos en realidad, elaboró, en el 2003 junto con las Diputaciones Forales del resto de los Territorios Históricos de Euskadi, la Carta de Derechos de las Personas Mayores Dependientes; posteriormente creó el Consejo de Personas Mayoras, la Norma Foral de Atención a las Personas Mayores, el Plan Gerontológico de Bizkaia 2006-2011 y el manifiesto de 2 de abril de 2007 "Bizkaia por el envejecimiento activo". El próximo paso será la creación del Observatorio de Personas Mayores.

Gaur adineko pertsonen nazioarteko eguna ospatzen da eta horregatik Bizkaiko Foru Aldundiak adineko pertsonen bere konpromiso hori berretsi nahi du, horien ongizate eta duintasunaren aldeko konpromisoa. Pertsona guztiek, inoren menpean bizi behar dutenek ere, zahartze aktibo horretan parte hartzeko eskubidea dute. Ondorioz eta Bizkaiko Adineko Pertsonen Kontseiluak egin dituen proposamenekin bat, Foru Aldundiaren konpromisoa da:

- Apurka-apurka zahartzaroari eta adineko pertsonen buruz dauden estereotipo negatiboak aldatzea. Horren helburuak bi dira, alde batetik zahartzaroari buruzko irudi positiboa eta errealitate sustatzea eta, bestetik, adineko pertsonen jabetasuna eta autoestimua bideratzea.
- Adineko pertsonaren kontzepzio integrala bultzatzea horren maila pertsonal eta sozialeko garapena lortzeko. Hori pertsona horren generoa eta menpekotasun maila gorabehera egingo da.
- Zahartzaro aktiboko politikak sustatzea, hain zuzen ere erakundearen arlo guztien erantzukizuna diren neurrian, eta ahalegina egitea adineko pertsonen eta gainerako gizarte eragileek horietan parte har dezaten.

Hoy, Día Internacional de las Personas Mayores, la Diputación Foral de Bizkaia quiere reafirmar su compromiso con las personas mayores, por su bienestar, por su dignidad; todas, también las dependientes, tienen derecho a ser partícipes del envejecimiento activo. En consecuencia, y asumiendo las propuestas del Consejo de Personas Mayores de Bizkaia, la Diputación Foral se compromete a:

- Modificar progresivamente los estereotipos negativos sobre la vejez y las personas mayores con el doble fin de promover una imagen positiva y real sobre la vejez y favorecer el empoderamiento y la autoestima de las personas mayores.
- Fomentar una concepción integral de la persona mayor para lograr su desarrollo a nivel personal y social, con independencia de su género y su nivel de dependencia.
- Promover las políticas de envejecimiento activo como una responsabilidad de todas las áreas institucionales y procurar que las personas mayores y el resto de los agentes sociales participen en ellas.

- Adineko pertsona berez den giza kapitala aintzatestea eta maila sozialean aktiboa den eragile moduan hartzea.
- Adineko pertsonen parte hartzeko eta integratzeko sistemak aldatzea, bereziki belaunaldien arteko elkar eragiketa sustatuz.
- Jubilazioari aurre egiteko prestakuntza eta trebakuntza bideratzea eta lan egiteko aldian adinagatik bereizkeria guztiak ekiditea. Jubilazioaren ostean beste jarduera batzuetara iristeko sistema malguak sustatzea.
- Zahartzaro duina bideratuko duten neurri sozialak eta ekonomikoak egituratzea: tratu txarren egoeren aurka borrokatzea; adin kontuengatik edo kultura desberdinengatik era guztietako bereizkeriak ekiditea; gaizkien dauden adineko pertsonen egoera materialak eta ekonomikoak hobetzea.
- Reconocer el capital humano de la persona mayor y considerarla como un agente socialmente activo.
- Modificar los sistemas de participación y de integración de las personas mayores, promoviendo especialmente la intergeneracionalidad.
- Favorecer los procesos de preparación y formación para afrontar la jubilación, evitando toda discriminación por razones de edad durante el periodo laboral. Promover sistemas flexibles que faciliten el acceso a otras actividades tras la jubilación.
- Articular aquellas medidas sociales y económicas que faciliten un envejecimiento digno: luchar contra las situaciones de maltrato, evitar toda discriminación por razones de edad o cultura diferente, mejorar las situaciones materiales y económicas de las personas mayores más desfavorecidas.

Gaur, urriaren 1ean, Adineko Pertsonen nazioarteko Eguna ospatzen da eta Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaiko adineko pertsona guztien alde lanean jarraitzeko aspaldi duen konpromisoa berretsi ez ezik, gizarte guztia animatu nahi du bakoitzak ahal duen neurrian eta dituen erantzukizunekin horrekin bat egin dezan.

Hoy, 1 de octubre, Día Internacional de las Personas Mayores, la Diputación Foral de Bizkaia, además de reafirma su compromiso de seguir trabajando por, para y con todas las personas mayores de Bizkaia, anima a toda la sociedad a colaborar en este empeño en la medida de sus posibilidades y responsabilidades.

Era berean, kontuan hartuta urriaren 5ean Belaunaldien Arteko Nazioarteko Eguna ospatuko dela, erakunde honek gogorarazi nahi du gizartean pertsona guztiok jarduten dugula elkarri eraginez, hala indibidualitate moduan nola talde moduan eta baita belaunaldi moduan ere.

Gaur adinekoak diren pertsonak atzo pertsona gazteak izan ziren. Gaur egungo gazteak adinekoak izango dira etorkizunean. Zahartzarora arrakasta pertsonala eta talde arrakasta da, areago kontuan hartuta era aktiboan zahartzen bagara, gizartean erabateko esku hartzea izanda lortzen badugu.

Bizkaia, 2008ko urriaren 1a

De la misma manera, y ante la celebración el domingo 5 de octubre, del Día Internacional de la Intergeneracionalidad, esta institución quiere recordar que, en sociedad, todas las personas interactuamos como individualidades pero también como colectivos, como generaciones.

Las personas que hoy son mayores ayer fueron jóvenes. Y los jóvenes de hoy en el futuro serán personas mayores. Envejecer es un éxito personal y colectivo, más aún si se envejece activamente, si se hace participando plenamente en la sociedad.

Bizkaia, a 1 de octubre de 2008.